

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ ПО МАТЕМАТИКЕ

Ключевые слова: языковой контакт, лексическая единица, межкультурная и межъязыковая интерференция.

Статья посвящена интерференции, которая является распространенной в ситуациях языковых контактов, при которых нет прямого перенесения элементов. Точнее, речь идет о расширении употребления слова данного языка в соответствии с моделью другого, воздействующего на него. Поскольку язык является неотделимой составной культуры его народа-носителя, то естественно, что источником интерференции может стать и сходство, и различие культур двух народов.

Слово, справедливо считающееся основной, важнейшей единицей языка, является таковой и в языковых контактах. Фонетические и морфологические явления проникают во взаимодействующие языки только вместе с лексикой и через лексику, в этом проявляется основная, определяющая роль лексики при взаимодействии языков.

Являясь единицей номинации, слово отражает логико-понятийное деление мира тем или иным народом. Называя даже самые общие для всего человечества понятия (вряд ли можно ошибиться, употребив по отношению к себе в английском языке местоимение 1-го лица единственного числа *I* по аналогии с русским *я*), люди обычно выделяют одну какую-либо связь из всех возможных, причем они, как правило, неодинаковы в различных языках. Поэтому получается, что объем значений сходных слов в языках чаще всего не совпадает [3, с. 110]. В качестве классических примеров можно привести *foot, leg* (англ.) – *нога* (рус.), *arm, hand* (англ.) – *рука* (рус.). Что касается научных текстов по математике, то это *point, dot* (англ.) – *точка* (рус.), *pair, couple* (англ.) – *пара* (рус.), *nullset, emptyset* (англ.) – *пустое множество* (рус.), *to calculate, to compute* (англ.) – *вычислять* (рус.). У. Вайнрайх указывает, что это «тип интерференции, чрезвычайно распространенный в ситуациях языковых контактов, при котором вовсе нет прямого перене-

сения элементов» [1, с. 31]. Точнее, речь идет о «расширении употребления слова данного языка в соответствии с моделью другого, воздействующего на него» [1, с. 84]. В специальной литературе такую интерференцию часто называют семантической или лексико-семантической.

В основе недифференцированного употребления лексических единиц лежит переоценка момента тождества слов, обозначающих «одни и те же» явления окружающей действительности [2, с. 72].

Поскольку язык является неотделимой составной частью культуры его народа-носителя, то вполне естественно, что источником межъязыковой лексической интерференции может стать сходство и различие культур двух народов (в этом случае имеет место так называемая «межкультурная интерференция»).

Например, нельзя переводить геометрия Лобачевского словами *Lobachevskygeometry*. На английском языке всегда пишут *hyperbolicgeometry*. Это не только, так сказать, дискриминация против достижений российской науки, это и подчеркивание той симметрии, которая там возникает, потому что бывает *эллиптическая геометрия Римана*. А что касается *Евклидовой геометрии*, она в этой классификации называется *параболической*. Но про нее очень редко говорят, что она *параболическая*, обычно все-таки говорят *Евклидова*.

Можно выделить два типа отношений между словами и означаемыми ими явлениями в двух языках:

1. В культуре А существует понятие/явление «А», обозначаемое словом «АI». В культуре В такого явления не существует. Имеющееся же слово «ВI», сходное внешне с «АI», отражает иное понятие.

Наши переводчики переводят *плоскость Лобачевского* как *Lobachevskyplane*, это допустимо. В западной математической литературе не используют термин *Lobachevskygeometry*, потому что не только Лобачевский эту геометрию придумал. Сначала ее придумал Карл Фридрих Гаусс, потом ее придумал венгерский математик Янош Бойяи (BolyaiJanos), а потом уже на следующий год Николай Иванович Лобачевский, и он первым опубликовал результат. Так что какое-то основание не давать этой геометрии конкретного имени автора есть. На Западе принято более размеренное восприятие этой ситуации.

2. Явление «А» существует в культурах А и В. Слово же «ВI», аналогичное «АI», употребляется чаще всего лишь для обозначения этого явления в культуре А. Представим еще несколько примеров, как нельзя переводить

некоторые термины. *Блок-схема* – это не *block-scheme*, а *flowchart*. Момент количества движения надо переводить как *angular momentum*.

Отметим, что «лингвистическое изучение языкового контакта должно координироваться с экстралингвистическим изучением двуязычия и связанных с ним явлений» [1, с. 26], например таким, как явление интерференции.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев, 1979.
2. Макарова Г. Н. О некоторых причинах денотативно-коннотативной интерференции в условиях русско-английского общения // Психологические и лингвистические аспекты проблемы языковых контактов. Калининград, 1984. С. 72–82.
3. Попова И. С. Закономерности порождения речи и сочетаемость глаголов при обучении английскому языку // Методика обучения иностр. яз. Минск, 1975. Вып. 5. С. 107–112.